Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dan – będzie sądził\* swój lud, każde plemię izraelskie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dan — będzie sądził swój lud, wszystkie plemiona Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dan będzie sądzić swój lud jako jedno z pokoleń Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dan sądzić będzie lud swój, jako jedno z pokoleń Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dan, sądzić będzie lud swój, jako i inne pokolenie w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dan będzie sądził lud swój jako jeden ze szczepów izraelskich; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dan - sądzi swój lud, Jak każde plemię izraelskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dan jako jedno z plemion izraelskich będzie sądził swój lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dan swój lud będzie sądził jako jedno z plemion Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dan będzie sądził swój lud Jako jeden ze szczepów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dan pomści swój naród. Plemiona Jisraela będą jako jedno.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дан судить свій нарід, як і одне племя в Ізраїлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dan będzie bronił swego ludu, jak każde z pokoleń Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dan będzie sądził swój lud jako jedno z plemion Izraela |

1. 1) Lub: rządził. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jak jedno plemiona izraelskie. [↑](#footnote-ref-3)